

Гиниятуллина Л. М., Айдарова С. Х. (КФУ, Казань)

ОБ ЭКВИВАЛЕНТАХ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ ИССЛЕДОВАНИИ ЛЕКСИКИ

Аннотация: Слова-реалии охватывают национально-культурный пласт татарской лексики. Существуют группы слов и выражений, содержащих национально-культурный компонент.

В данной статье рассматривается безэквивалентная лексика татарского языка.

Ключевые слова: татарский язык, слова-реалии, безэквивалентная лексика, обучение татарскому языку.

About the equivalents in a comparative study of vocabulary

Summary: Words-the realities of the cover of the national culture of the Tatar language. There are groups of words and sentences containing national-cultural component. This article discusses specific vocabulary of the Tatar language.

Key words: Tatar language, words-realities, specific vocabulary, learning the Tatar language.

Изучение любого языка, в том числе и татарского, сопровождается ознакомлением изучающих язык с культурой народа носителя изучаемого языка. «Изучение языка, его собственной истории и истории говорящего на нем народа неразрывно связано с понятием культуры. Процесс сближения личностей связан не

с «погружением в чужую культуру», не с забвением собственной, а с уважительным отношением к другой культуре» [4].

В каждом языке есть слова, у которых нет однословного перевода в другие языки. Различия между языками, обусловленные различием культур, заметнее всего в лексике и фразеологии. Это объясняется тем, что средства языка наиболее прямо связаны с внеязыковой действительностью.

Общеизвестно, что наибольшей степени реалии национальной лингвокультуры отражает безэквивалентная лексика. Термин безэквивалентная лексика ввели Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров. По мнению ученых, безэквивалентная лексика – это «слова, служащие для выражения понятий, отсутствующие в иной культуре и в ином языке, слова, относящиеся к частным культурным элементам, то есть к культурным элементам, характерным только для культуры А и отсутствующим в культуре В, а также слова, не имеющие перевода на другой язык, одним словом, не имеют эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат» [2, с 41].

В данной статье рассматривается безэквивалентная лексика татарского языка.

В татарском языке много

слов, которые не имеют эквивалентных значений в русском языке и его культуре: нәүрүз, моң, имам, ураза, Зөһрә йолдыз, су анасы, шүрәле и др. В статье дается ограниченное количество безэквивалентной лексики, которая распределена по различным группам, отражающим национальные особенности татарского народа, содержание реальных предметов, явлений, понятий.

Слова-реалии охватывают национально-культурный пласт татарской лексики. Можно указать следующие группы слов и выражений, содержащих национально-культурный компонент:

1. слова и выражения, обозначающие предметы и явления татарского быта: альяпкыч фартук, калфак женский головной убор – калфак, белэзек браслет, сандык сундук, муенса бусы, ожерелье, шәльяулык платок головной (большого размера), камзул камзол, читек-кәвеш сафьяновые сапоги и др.

2. Религиозные понятия: хаж хадж – паломничество в Мекку, сүрә сура – глава Корана, намаз намаз, Корьән Коран, мәчет мечеть, ураза ураза – мусульманский пост, мулла мулла, имам духовный наставник и др.

3. Имена собственные: Ләйсән Лейсан, Айсылу Айсылу, Айгөл Айгуль,

Булат Булат , Илхам Ильхам , Алабуга Елабуга , Казан Казань , Кабан күле озеро Кабан и мн. др.

4. Герои татарского фольклора: Камыр батыр Камыр батыр , Шүрәле Шурале , Су анасы водяная , Зөһрә кыз Зухра и др.

5. Праздники: Сабантуй сабантуй , Нәүрүз Науруз , Ураза гаете Ураза-байрам , Корбан гаете Курбан-байрам , Рамазан бәйрәме праздник Рамазан и др.

6. Названия национальных блюд: бавырсак баурсак , бәләш бәлиш , кыстыбый кыстыбый , гөбәдия губадия , пәрәмәч перемеч , коймак блины , кош теле хворост , чәкчәк чак-чак , өчпочмак треугольник , пәхлэвә пахлава и др.

7. Памятники архитектуры и культуры, в которых отражены национальные особенности татарского народа: Сөембикә манарасы башня Сююмбеки , Кол шәриф мечете Мечеть Кол Шариф , Изге Болгар жире Великие Булгары , Казан арты Заказанье , Татар бистәсе Татарская слобода и др.

8. Этнографические названия: татарлар татары , болгарлар болгары , мишәрләр мишары и др.

9. Слова, обозначающие представителей различных слоев населения: абыстай супруга духовного лица , акса-

кал аксакал , дәрвиш дәрвиш , яучы сваха и др.

10. Слова, обозначающие предметы и явления культурной жизни татар: моң мелодия, напев , курай курай , саз саз – музыкальный инструмент и др.

11. Историзмы: уфалла арбасы ручная тележка , мэхәллә махалля , кадак мера веса, равная 409, 5 г. , аршын аршин и др.

Все это требует последовательного проведения словарной работы и создания продуманной системы поэтапного введения таких слов и выражений в учебники татарского языка.

Отдельное место занимают безэквивалентные слова, заимствованные в татарский язык из других языков: базар базар , аркан аркан , түбәтэй тубетейка , халат халат , пилмән пильмени , шашлык шашлык , театр театр , опера опера , балет балет , драма драма , банк банк и мн.др.

Определенный интерес вызывает лексика фразеологических единиц: чебен тимәс чер итәр; Сөләйман хәзинәсе; тузга язмаган и др.

Подводя итог вышесказанному, следует сделать вывод, что безэквивалентная лексика занимает существенное место в словарном составе татарского языка и потому не может опускаться при его изучении.

Список литературы

1. Большой энциклопедический словарь [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.slovoedia.com/> свободный.
2. Верещагин. Е.М., Костомаров. В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. / Е.М.Верещагин , В.Г. Костомаров. – М.: Русский язык. – 1990.
3. Терехова. Г.В. Теория и практика перевода. Учебное пособие. / Г.В.Терехова. – Оренбург: ГОУ ОГУ, 2004. – 103 с.
4. Харисов. Ф.Ф. Лингвокультурологический аспект содержания обучения татарскому языку в школах с русским языком обучения [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://philology-and-culture.kpfu.ru/> свободный.